

Lwowska Naukowa Biblioteka im. W. Stefanyka NAN Ukrainy. Oddział Rękopisów.  
Zespół (fond) 58.

PAPIERY JANA KARŁOWICZA

127. Korespondencja Jana Karłowicza. Listy od Apolinarego i Izabelli Pietkiewiczów 1877-1882 i b.d. Tomów 3. T.I 1877-1879; T. II 1880-1881; T. III 1881-1882.

***STRONY NIEZAPISANE NIE ZOSTAŁY ZDIGITALIZOWANE***

2/1 80

4427

4427

157

1

Kochany Panie Jemu!

Ken wielkiej naszej radości. okazało się  
to że napewno, że choroba naszej  
Nasi nie była straszną, lecz po-  
prosta zapaleniem gardła z mierzem.

Skutkiem było odbyte 14-go stycznia  
s.j. we środę o godzinie 6-jj wieczór.

Opokiwamy Ci, że Panstwo raz jeszcze  
nas swojej obecności.

Tronem mi uderzył 10 egrem. Ujawniając.  
Opokiuje rozbiore. Ujawniając o zwrot  
encyklopedji rolniczej.



Składamy namie najserdeczniej  
wycie życzenia powodzenia w  
rozpoczynającym roku

Przejemy tego  
P. K. K.

M. K.  
1831/80.

22/1 80

184

3

4428

4428

Kochany Sami Janie!

Ż wiośna potrzebuję gont;  
a że liść w Janu 30 kop.  
czy mi mógłbyś Jan gont  
zarządzić ich zwrot.

Wyglaszam, wozny Mo-  
misku Wileńskiego. Proszono mi  
o przestaniu i do Petersburga,  
ale zapewni kszegane będą tam  
mili:



Łożytkę do Wilna oddatem  
na poczcie Wojistomska. Zapłaćtem

wedle dotychczasowego to kwota  
kop. 18. Stracając miój stary  
kop. 3, mam w kaski dwa  
kop. 15.

Lona moja zawsze  
niezdrowa: kaszel i katar  
dług, nieustannie.

Wszystcy posyłamy naj-  
przyjawniejście ukłony całemu  
towarzystwu Wierusoficium.



Przyjacieli i siostry

Antkiewicz

Marta  
18<sup>24</sup>/<sub>11</sub>80

Nopnie ostanowi zgo-  
dzony odbytek.

21/1 80

5

4429

4429

Kochany Panu Janu!

Pokaruję się, że katar - choroba  
epidemiczna i wzięty uam' guetrowa'  
musimy. Moji żona dotąd go por-  
być się nie może. Ale mimo to  
wybiera się we wtorek do Wierusiewa  
z p. Olskiewiczową.

Ta z egz. Myomintu staniem  
dyskutujemy, bez 6 do wrodania  
nie otrzymatem.



Otrzymań, zagadnięty wiersze,  
nie mi odpowiedział. Jeśli jednak  
można dostać od Macky z Petersburga,  
to ma przesłać.



25/2 80

4430

4430

14  
6

Kochany Jani Jani !

Żegniam Cię :

- 1.) Stumarscui testamentu
- 2.) Kopję tego Stumarscui
- 3.) Koppj testamentu
- 4.) Supultury
- 5.) Koppj tejże
- 6.) Wzięci piśmy do Ciebie uprzejmiej:



Próbowałem wyszkowić na nadziej  
obrzędną przystąpić do Sprawy i pójść  
w pajątku między. Powstać cwałtowa  
niczego k' ni' dotykał. Tym sposobem  
wyjadłm Ciem wyjechał do Wilna  
w niedzielę; w poniedziałek pójść piśmy,  
a we wtorek stawiać k' świadkom.  
Jaki otrzymał piśmiej być, aby mi  
chylbić terminu. Między mi wpatro  
budeć czy Ciem coś mi pisał:





Letztes je mehr Sie hierher  
 kommen: Wandy, Krumpfanz;  
 Ischelli po 100 rub., rasum na 300 rub.,  
 klari prony Laskaari godjar' u malogun  
 erwartet.

4431

Kochany Sami Janie!

Projektowatem byc' dziś w Wiedniu,  
ale tutaj powietrze miernocie, że by  
przyjemności odmówić sobie musiałem.

Do wtorku mamy program: jutro  
w Korkstad, w niedzielę w Nigols-Louis,  
w poniedziałek pojechać w szkołę (jeżeli  
oni podobają Samu), dopiero chyba  
we wtorek będę mógł pojechać  
do Wiednia, aby wrócić tyż z Aluzą  
i prosić o lokaty kilkunast rubli.

Pracownik nasz kaszala  
i choruje na imaginacyjnuchost.  
Wiedzia już chodzi po pokojach.



Do Szan. p. p. Zna, aby  
wiadomości powzięte o p. Jacuszkim.  
Weswami do banku i od banku  
przesłać do Wojtkonia.

Smorgoni statyst. partwa god-  
palany, rubliem i stobier.  
Władza okrucieństw bieżących.

Wszystki prosiłamy verdecum  
ukłony całego Towarzystwa

z prawdziwą przysięgą

Stef. D. Miller



Muta

1872/280.



i 2<sup>o</sup> ma przypisać wskazać do  
Wiskniwa. Co spowodowało taki stan  
rzeczy, o tem wcale nie mi jano.  
Celem Lowaryskom. wnoszą trzymany  
serdecznie ukłony.

Przejawel, i Super  
Dukiewicz

Marta  
18 1/2 80.



La 5 egzemplary Wpominaku gorszani of 10  
La 6-ty jener mi nie zaplacom.



Kochany Panu Janu!

Odżyłam z podziękowaniem aptec-  
kę Pańską, z klisją porównaniem i gram-  
mofiny. Lona moja ma być już dobra,  
ale za to z Diademem naszym ob-  
niepomysłui. Sprawadabimy pod wkrotem  
P. Soroki, używając, że przy rozrywki  
was odwiedził. Niechże się radzi żądają  
doktora, ale by wasz dał się, reflektorem.

Zatęgam to kwity, Gebelnera i  
Kowalkiego, na oddanie im w komis-  
ję Pańską, z prośbą o zrobienie  
z nimi sekcjontów, bo, jak mi się  
dono, będąc Pan wstąpił w War-  
szawie.



Wszystko bardzo miło  
Z poważaniem  
M. S. 1829/80.

Przyjaciel i  
Ciepły

4434

4434

177  
12

Kochany Panu Janu!

Przeby 70 rub. za korespondencję  
Szermielowką, z jakimiś subskrypcyjami  
procentowymi oraz doręczeni po  
stanowieni i przysięgi podawani  
przysiężnik ad smewo Anny  
L. D. M. S.

Marta  
18<sup>27</sup>/6/8.





3/7 80

4435

4435

481

13

Kochany Panu Janu!

Kupiec Smorgoński Abram Son-  
kin z żoną, swiąż Etera, podniebują  
pożyczki z Banku Przemysłowego,  
karty po 300 rub. z udzieleniem.

Ze mi nie znam dobrej formy, postępy  
jakiej piszemy wkle, prosto takowe  
niech w samym banku zredagują,  
a z mojej strony obowiązują  
tym piśmem wyplawi na obydwóch  
wklech powieszeni. Gdyby tego matu  
było, to i żona moja podpisze.  
Je to kupcy akuratnie i estentowie  
z tego względu porządani. Czas  
byłoby, Panu Janu, mi odnowić im  
tego kredytu. W braku piśmicy  
można iść i składować do Wilna, bo



So da nich rüchig in Stenwi.

Dies'w uny wyjerdam do  
Witau. Oyls' nie byt lathau  
wajdas' kelka stin do Pana  
Hana Kortschke, aby koj  
Seltamela pyje do Franklej.  
Toby utawito in interes, to  
sego Pana in zwam. Abam  
more pywice' in ten list.

Pravdivym pravek  
pywice'

Sty  
Pillman

Mate  
18<sup>3</sup>/<sub>7</sub> 80.

4436

Kochany Panu Janie!

Pytam po kaskawie ustajone  
mi gaty.

Deszcz mamy tu więcej niż  
w Bremisawie i mi ma nadziei  
na pogodę. Tyśo gnije, a chleba  
nie ma. Przystoi bardzo smutna.

Od Proboosusa mi otrzymałem  
żadne wiadomości, czy prosił Fran-  
mka o pozwolenie jechania do  
Wilna. Prosił bdy miał papiery  
z Wilna. Poproszę z niemi do Pana,  
skoro utore, by Proboosusem co do  
dnia wyjadł.



Patem sowaryżestwu w W. fundacji  
stodurne od nas wpryżebil ukłony

Anto  
1822/23. Przejmiesz i z tego  
C. A. A. A.

Kochany Sami Sami!

Jakże się sam podoba widać i jak  
daleko interes został posunięty.

Podaliśmy nam słownictwo 300 mb.,  
których pilnie poszukujemy.

Wszystkim serdecznie od nas  
wysłaliśmy ukłony.

Pracownicy Biura

*[Signature]*

M. M.  
18/880.



17/9 80

4438

4438

189

17

Kochany Panu Janu!

Rad jestem, że są kartofle moje  
podobne. Zwykłem dwa razy szał-  
lować na pola, żeby oczyszczyć z ziemi  
i dla tego są one czyste i suche.  
Nie ma wina, jeżeli uroda ich  
za mała. W każdym razie postaram  
się 1000 pudów, za które wziętem  
pieniądze, odstawić teraz. Aby błąd  
mój co do wagi naprawić, dodatem  
na każdą firmankę tyle miary, żeby  
pokryć brakujące 15 pudów w po-  
średnim transporcie z obok tego,  
żeby na każdą firmankę mieć per-  
sych 25 pudów. Prozę tedy najmniej  
karać odwarzyć wóś kartofy i podob-  
nie wyznaczyć wagę każdego.



Postępując znowu do <sup>12</sup> ról  
 w warze pojedynczych wosków, przylegam  
 swego przy firmantach etowiska  
 w roli dorocy podzes podrój.  
 Aż się buduje z przykładu, że  
 Pan Jan z zaima Senną Trewą  
 biera się do pracy koto wypienier-  
 nego dziecka nowego (yorelni).  
 Jestto droga prowadząca do go-  
 myślnych rezultatów, których naj-  
 szerzej się przyjąć:

S. Kuczyński

M. 17/1880  
 1000  
 135 17  
 539  
 994 - 20  
 49 03 14 2 100

1000  
 135 17  
 539  
 994 - 20  
 49 03 14 2 100

Lualastu są furmanok 22.  
 Nie wzięty, kedy, że z wozem  
 są porcja wzięto już byda  
 odstawiono.

Juzyu wozbij	woz	1
Mikotaj wozbij	"	2
Janek Karanowicz	"	3
Andrij Hul	"	1
Mikotaj Hul	"	1
Felis Hul	"	2
Mikotaj Dziwianin	"	1
dudwik Karanowicz	"	1
Benedykt Karanowicz	"	1

$$470 + 547 = 1017$$

$$\text{I)} \quad 25 \text{ p. } 17 \frac{1}{2} \quad 22$$

$$\text{II)} \quad \begin{array}{r} 453 \\ 570 \end{array} \quad \begin{array}{l} 1023 \\ 25 \text{ p. } 23 \end{array} \quad \text{firm}$$

$$\text{III)} \quad \begin{array}{r} 470 \\ 563 \end{array} \quad \begin{array}{l} 1033 \\ 25 \text{ p. } 33 \end{array}$$

$$\text{IV)} \quad \begin{array}{r} 653 \\ 383 \end{array} \quad \begin{array}{l} 1036 \\ 25 \text{ p. } 36 \end{array}$$

$$\text{V)} \quad \begin{array}{r} 562 \\ 482 \\ \hline 1044 \end{array} \quad 26 - 4$$

$$\text{VI)} \quad \begin{array}{r} 451 \\ 578 \end{array} \quad \begin{array}{l} 1029 \\ 25 - 29 \end{array}$$

14 Sauguius  
~~II~~ furmanek

$$\text{I)} \quad \begin{array}{r} 400 \\ 410 \end{array} \quad \begin{array}{l} \text{waga 2 work} \\ 20 - 10 \end{array}$$

$$\text{II)} \quad \begin{array}{r} 403 \\ 408 \end{array} \quad 20 - 3$$

$$\text{X)} \quad \begin{array}{r} 405 \\ 407 \end{array} \quad \begin{array}{l} 20 - 12 \\ \text{Stamp: } \text{REPUBLIC OF POLAND} \end{array}$$

$$\begin{array}{r} 405 \\ 405 \end{array} \quad \begin{array}{l} 20 - 8 \\ \text{Stamp: } \text{REPUBLIC OF POLAND} \end{array}$$

etc

$$20 - 8$$

$$19 - 28$$

$$\begin{array}{r} 980 \\ 14 - \\ \hline 994 \end{array}$$



4439  
4439

44  
19

Kochany Panu Janie!

W tej chwili jadę do Woj-  
sławia i do tego wielkiego placu  
Morsowni do litu Jana. Tym-  
czasem pragnę sobie popieranie grany  
w Szwajcarii. To istna inkluza!

dużo otworzy zabieram z sobą.

Postaram się jak najrychlejszy odwie-  
dzić Państwo i moja żona

się przegnie. Pora już widzieć  
niech gonelni. Mój jębro, jeśli

aura pozwoli.

Najserdeczniejże od nas  
rektorzy całego Domowi.

Przewodniczący Wydziału  
Włodkiewicz

Usta  
18 19/10 80.




19/II 80

4440

4440

194  
2

Kochany Jani Jani!

Udaję się z prośbą do Pana  
o zaciągnięcie dla mnie pożyczki  
w banku Przemysłowym w wyso-  
tokości zł. 150. Gdyby Kassa  
Przemysłowa mogła do jutra  
zastąpić, nie potrzebowałbym op-  
sytać powołaniu po drodze tak  
złoty.    
Lona moja choruje na  
katar i kilka chorych mam  
z pomieszczenia stuby. Wczoraj byli  
u nas ludzie pp. Kierownicy;  
mówili, że gonienia ich wy-  
wiernie.

Z tego się bardzo cieniwy,  
i gotujemy zymnia dalsiej  
formy słowki, porządajac do  
desmi stanowycz Janstwa

pryżary Huga

Antkiewicz

Marta

1819/11 80



29/11 80

4441  
4441

201  
23

Kochany Panie Janu.

Porządkowemu iu' estowickowi  
proszę wysłryć po zapieraszowaniu  
pieniędzy, ile tam ich wypadła.  
Mam w sobie wuja naszego  
Januszkiewicza, który jeszcze parę  
dni w... Przekazywany znowa  
drin... kaprys aurij. W "Wiedu"  
zw... uważ Pana. w A 273  
Str. 3, Tam 3-4, na ichowcy  
dla gorelników wstypul. Czy  
Mabnt wraimiej od ognia em-  
Kurajji potęguzi



reca powyższej:

Wszystcy którzy uprzejmie  
porodowicui Stanowymu Pni-

stwu  
najprzejazniejszym

Antoni

Mł

1829/1830.



Wycinek z gazety  
dotyczący.

Jakiś moim groz o 100 r.  
w jednym papierku dla  
prezenta gósta.

4442  
4442

# Kochany Sami Sami!

Nowy rok nie bardzo pomysłowi  
sorgowem się stał nas: żona moja  
dotąd była gasta i leży w łóżku.

Chcemy z Ameryki zawieźć narkotiki  
do nas. Szkoda, że nie mamy przyświe-  
tych co Sami Sami.

W tym miejscu zapomniałem na dwa  
razach wrócić przesyłki. Długo  
kłamaliśmy karci doręczyli sumy przeliczając;  
jak również? wcale kupca Abrama  
ze Smorgoni.

Ja pierwszy w Wilnie byłem  
przez Kucharską Samą podjął w banku  
dyżurny testamentowy, bo ta cała  
kwestoryja jest dla nas już wcale.

Chcę od nas wziętych porównaniu  
vertecnie dla całego domu



Marta  
18 1/2 81.

przejawie...  
verte! ...

Koponagoja's Kaku' Irem' Aroja  
Setoran of 100 to ranch  
myself *[Signature]*



4/2 '87

4443

207

4443

26

Kochany Panu Janu.

Wiadomo Panu dobre jak mi  
 chciatem przyjąć wyboru mnie na  
 członka Komisji weryfikacyjnej w banku  
 Stenietonskim. Dział odziałowi tego mi  
 mogł, żm uległ prośbi. Powieram ci  
 tylko, że nieporozumienia pomiędzy członkiem  
 tej komisji a Dyrektorem, w zakresie  
 rachunkowości wyznaczone, która, jak z odział-  
 ną, rewizją, i mi naraza, dobrej harmoni-  
 ni Pana Jana z p. Apollinariem, ra-  
 wiej przyjęciu nam, utrwalili tylko mogę.  
 Wyrażając ci z przyjętego na ci ob-  
 wiązku, zrobitem uwagi nad bilansem  
 banku, które odziałem do rozpatrzenia in-  
 nym członkiem i pragnęłbym aby takowe  
 zmaterializacji uwzględnieniu ze strony Pana,  
 a przynajmniej spodziwam ci postanowienia





tego, co obowiązek nakazuje. Wrzek  
obu nas ożywia dobro ogółu, także  
tedy porównaniu się.

W tych dniach wyjeżdżam na Węgry  
i do Kijowa. Żabawę zapewne do końca  
lutego. Jakaś osoba, z kim dotąd mi mógł  
odnywać biletów testamentowych, mógłby  
ostatni dopłacić woli nieboszczyka, która  
daje 1000 rub. w kaski Traubinggo. Mnie  
jest u Sama kopia testamentu, to radbym  
ją zawiść?



Nie mogę przemilczeć o ranach ogółu  
ubolewaniu nad niegodziwą Pan'stwu gny-  
krością, jaką p. Krzywobłocki sprawił.

Sumary to fakt moralnego ugadku naszego.

Zakładam 2 tomy gonieli Wiedziwskiej,  
postępy których należy się odebrać p. 5 i 20  
kartofli, które osyłam.

Skazę serdecznie pożądaniami Obojga  
Pan'stwu, polecając się ich łaskawym  
względom

Mucha  
18 21/2 81r.

Pracownicy przyjacieli i Husu  
L. Mielcu

4444

Kochany Jani Jani!

Jak mówilem, tak się stało, że  
 siarkolatyne corok mi jest niebezpieczną.  
 Wszystko ratować podług zgerenia Jana.  
 Od Olskiewicza mi mam i adnej wie  
 domosi i jui' wskazanym zwąpitem aby  
 mojej projekt przysłał do skutku. Proszę  
 nie wierzyć się, a braktowicz z Jędrzejowicz,  
 Kłocę w Państwie formatu, a który ma  
 posoi obiecuję. Listy nadziatki przysłał i  
 proszę o wydanie. Dla mnie z podjęciem  
 bankowego choiby się Jani. Ciekawy  
 jestem co tam za "Nopergaw" głowę,  
 dowiem się w Wilnie. Wrócić się za  
 pewna we drodze lub cmentarzu.

Pracuję z tym przedmiotem Państwu  
 Jędrzejowicz przysłał mi



Jan Jani

Mate

1827/284.

215  
30

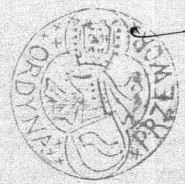
4445  
4445

Kochany Panu Janu!

Ulebkiewicz nie ma dotąd i żadnej  
od niego odpowiedzi. Proszę więc nie wi-  
żać się, a robić co z rury wypadnie.

Me oczekiwał, nie bdy mógł być  
w banku do pomocy, bo furmana  
wystać musiatem do Seweranu.

Wszysty jstkiem przy zdrowiu i  
pożytanym serdecznie Panu gondowicowi  
przyjemel i zlagu



Ulebkiewicz

Muta  
18<sup>07</sup>/287.

23/3 87

319

4446

32

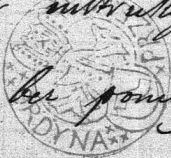
4446

Kochany Panu Janu!

Proszę do Taty Janu w-  
kierując się oddaniem Fracłowi, aby  
zreparował rzędy w uszu.

Proszę też Taty Janu dowiedzieć się  
w Redlicha co kosztują, a miogo  
chomąsy na całym koniu, chomąsy  
tak zwane proctowe bez leje, i  
pomiągów i naszelników, bo tych mam  
dużo. Niekć udzieli też adres do siebie.

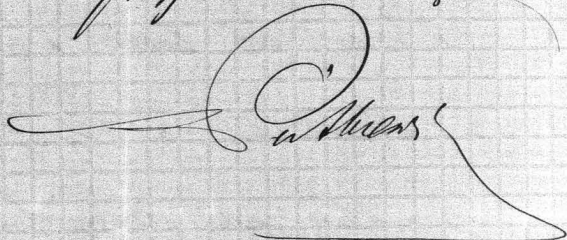
W Redakcyi Rocznika fizyograficz-  
nego dowiedzieć się proszę czy otrzymano  
mój list z interwalem, dla prowadzenia  
obserwacji bez pomocy nauki naukowej?



Jeli potrzeba bycia, gotowi  
jesteśmy w nieobecności Pana  
delegować do banku.

Łyżec, wziętyj podroby. Pan  
ręce cięgi

Przejmuję: Hugu



Muła

18 23/87.



Skanowanie i opracowanie graficzne na CD-ROM :



ul. Krzemowa 1

62-002 Suchy Las

[www.digital-center.pl](http://www.digital-center.pl)

[biuro@digital-center.pl](mailto:biuro@digital-center.pl)

tel./fax (0-61) 665 82 72

tel./fax (0-61) 665 82 82

**Wszelkie prawa producenta i właściciela zastrzeżone.**

**Kopiowanie, wypożyczenie, oraz publiczne odtwarzanie w całości lub we fragmentach zabronione.**

**All rights reserved. Unauthorized copying, reproduction, lending, public performance and broadcasting of the whole or fragments prohibited.**